Beaucoup de personnes ont des difficultés avec les prépositions quand elles sont différentes en français et en gascon, et spécialement avec la traduction de la préposition française "à".

Je vous propose de redonner un coup d'œil aux différents problèmes qui peuvent survenir.

Nous pouvons dire pour commencer, que la préposition française "**à**" se traduit par « **a** », sauf quand elle se traduira différemment...

**1.** Elle se traduit par « **de** » afin d'introduire les compléments déterminatifs du nom qui indiquent :

a) la parenté, la propriété : Le fils **à** la couturière, Lo hilh **de** la costurèra. (La venjança de Marion, Vita vitanta, M. de Camelat) La maison **à** ma grand-mère : l'ostau **de** la mairbona.

b) la composition : Bonne soupe **aux** choux : bona sopa **de** caulets. (Los caulets, Vita vitanta, M. de Camelat)

c) une caractérisation : Une femme **au** visage éblouissant : ua hemna **de** cara esmiraglanta. (Lo laurèr vueit, Vita vitanta, M. de Camelat)

d) la destination, l'emploi : Une machine **à** laver : ua maquina **de** lavar. Un moulin **à** paroles : un molin **de** paraulas.

e) parfois par la position dans l'espace devant les parties du corps : Il se met **à** genoux . Que's hica **de** jolhs. Elle reste **à** plat ventre : que damòra **de** vente.

f) Et aussi dans des locutions verbales suivies par un verbe à l'infinitif comme *facile à*, *difficile à*, *bon à* : Une explication facile **à** comprendre : un explic **de** bon compréner. Un exercice difficile **à** faire : un exercici **de** mau har. C'est bon **à** savoir : qu'es **de** bon saber.

g) Enfin après des verbes comme commencer, chercher, demander quand la préposition est suivie d'un infinitif : Je commençais **à** prendre la mouche : que començavi **de** gahar la mosca. (Los cicles Aviator, Vita vitanta - Miquèu de Camelat), S'il cherchait **à** rencontrer ses yeux, elle, au contraire s'éloignait : Se cercava **d'**engontrà'u los uelhs, era, au contra, que se n'anava per luenh. (Amistats escorrudas, Vita vitanta, M. de Camelat), Je cherchais **à** rire et **à** le faire rire : "Que cerquèi **d'**arríder, e **de**'u har arríder". (L'escut, Vita vitanta, M. de Camelat)

**2.** Elle se traduit par « **entà** »

a) pour marquer la destination dans l'espace, le mouvement, spécialement après un verbe de mouvement : Comme le maître [...] allait **à** l'écurie : Com lo mèste [...] anava en**tà**

l'escuderia. (Amistats escorrudas, Vita vitanta, M. de Camelat), Quand il allait **à** la messa : quan anava en**tà** missa. (La hilha de casa, Vita vitanta, M. de Camelat)

b) après le verbe servir : Ça sert **à** tout, que sèrv en**tà** tot.

c) pour marquer le but, la destination d'un outil :

Un piège **à** renard. un tracanard **entà** la vop.

Un moule **à** gâteau : un motle **entà** las còcas.

**3.** Pour la destination d'un outil, peut être traduit par un tiret la plupart du temps :

Une cuillère à soupe : un culher**-**sopa (ou simplement un « culher », étant qu'une cuillère à café est un « culheron ») ; un moule à gâteau : un motle**-**còcas ; un couteau à pain : un cotèth**-**pan ; une tasse à café : ua tassa**-**cafè.

**4.** Il y a pour finir le cas d'expressions françaises qu'il vaut mieux essayer de traduire différemment :

a) par la préposition « **en** » : Les prix sont **à** la baisse : los prètz que son **en** baisha.

Nous y mettrons **à** la place un autre plus grand : que n'i hicaram en plaças un aute mei **en** gran. (Los cicles Aviator, Vita vitanta, M. de Camelat)

b) de façon spécifique selon chaque expression :

**à** la rigueur : **lhèu**.

**à** la légère : **entad** arríder.

**à** la ronde : **adarron**.

**à** la rue .• **per** carrèra.

c) Toutefois nous pouvons conserver la forme française, en particulier pour la cuisine, beaucoup d'autres langues le font aussi :

**à** la romaine : **a** la romana (de l'italian alla romana).

**à** la carte: **a** la carta.

(mais « **de**» est aussi possible, Choisir à la carte : causir **de** la carta).